

FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO
PORTO
2004



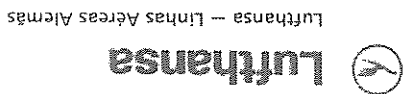
Edited by
Maria da Graça Pinto
João Veloso

**LINGUISTIC DIVERSITY AND NEW
COMMUNICATION MEDIA IN A
MULTICULTURAL EUROPE**

This volume brings together 6 lectures presented at the conference «Linguistic diversity and new communication media in a multicultural Europe» (Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 21-22 February, 2002), sponsored by:



CLMP
Centro de
Linguística da
Universidade do
Porto



FCT Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA E DA TECNOLOGIA

Editor: Faculdade de Letras da Universidade do Porto
Ano: 2004
Impressão e Acabamento: Tipografia Nunes, Lda (Maia)
ISBN: 972-9350-90-6
Depósito Legal: 220235/04
Tiragem: 200 exemplares

Contents

VII	NOTES ON CONTRIBUTORS
IX	OPENING ADDRESS
XIII	Linguistic diversity and new communication media in a multicultural Europe MARIA DA GRAÇA PINTO
LECTURES	
3	Paradoxes: protection de l'identité linguistique et usage d'une "lingua franca" en Europe? TATIANA SLAVINA-CAZACU
13	Una política lingüística para Europa MIQUEL SIGUAN
27	Linguistic democracy: language or languages of contact in contemporary Europe DIANE PONTEROTTO
39	Diversité linguistique et médiation culturelle dans les entretiens médecin-patient STEFANIA STAME
51	Quatre petites études de cas sur la place des nouveaux moyens de communication en France ANDRÉE TABOURRET-KELLER
59	ICT implications in a learning setting MARIA DA GRAÇA PINTO

Notes on Contributors

Tatiana Slama-Cazacu
slamacazacu@idillis.ro

Full Professor and Honorary Professor of the University of Bucharest (Romania). Honorary President of the International Society of Applied Psycholinguistics. Editor-in-Chief of the *International Journal of Psycholinguistics*. Author of almost 500 papers and approximately 40 books in several languages. Supervisor of many doctoral theses, in her country and abroad.

Miquel Siguan

mstiguan@psi.ub.es

Professor Emeritus of the University of Barcelona (Spain). Doctor honors causa of the Universities of Geneva and the Basque Country. Fellow of the European Academy. Founder of the Institute of Education Sciences of the University of Barcelona. Author of a huge amount of books and papers on subjects such as the psychology of language and language policies. Former consultant of the European Union on the topic of linguistic minorities and scientific director of the UNESCO's LINGUAPAX programme.

Diane Ponterotto

ponterotto@cc.univaq.it

Full Professor of the University of L'Aquila (Italy). Research and publications on several topics of Psycholinguistics and language policy. Former Secretary General of the International Society of Applied Psycholinguistics.

Stefania Stame

stame@psibo.unibo.it

Full Professor of General Psychology at the University of Bologna (Italy). Committee Members Coordinator of the International Society of Applied Psycholinguistics. Relevant research and publications on oral and written discourse comprehension, anaphors and inferences, selfnarratives and autobiographical memory, pragmatic aspects of communication, verbal and nonverbal interaction and doctor-patient interaction, among others.

Andrée Tabouret-Keller
atekat@club-internet.fr
Professor Emeritus of the University Louis Pasteur (Strasbourg, France). President of the CMIERP
(Centre d'information sur l'éducation bilingue et pluriilingue). Relevant research on the topic of
multilingual education.

Maria da Graça Pinto
mgjacaca@letras.up.pt
Full Professor of the Faculty of Letters of the University of Porto (Portugal). President Elect (2004)
of the International Society of Applied Psycholinguistics. Relevant research in the fields of
Neurolinguistics and Applied Psycholinguistics. Author of a great number of articles, papers and
books on her areas of study, currently with a strong interest in subjects like the language of the
elderly, literacy and the challenges of new communication media on linguistic processing.

Opening Address^(*)

Como Presidente da Comissão Organizadora deste colóquio internacional, gostaria, antes de mais, de dirigir umas breves palavras de saudação e boas-vindas a todos os presentes nesta sessão inaugural, desejando-lhes uma proveitosa participação nos trabalhos que decorrerão nesta mesma Faculdade nos dias de hoje e amanhã.

Aos Senhores Presidentes dos Conselhos Directivo, Científico e Pedagógico da Faculdade, assim como às Presidentes do Departamento de Estudos Portugueses e Estudos Romanicos e da sua Secção de Lingüística, cuja presença nesta cerimónia muito nos honra, aproveito para expressar o nosso agradecimento sincero por todo apoio que nos foi concedido pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Agradeço também ao Centro de Lingüística da Universidade do Porto, nas pessoas do seu Coordenador Científico e da sua Presidente da Comissão Directiva, a forma como, nomeadamente através de uma comparticipação financeira, se quis associar a esta realização.

Além da Faculdade e do Centro de Lingüística, outras entidades nos apoiaram na organização deste evento, pelo que me é muito grato nomear também a Fundação para a Ciência e Tecnologia, através do seu Programa FAAC e Programa Operacional Ciência, Tecnologia, Inovação do Quadro Comunitário de Apoio III, a Embaixada de Espanha em Lisboa, através dos seus Serviços Culturais, o Consulado da República Federal da Alemanha no Porto e a delegação portuense da companhia aérea alemã Lufthansa.

Aos funcionários da Faculdade de Letras da Universidade do Porto D. Maria Helena Santos e Sr. João Pedro Costa, bem como à D. Deolinda Gomes, do Centro de Lingüística da Universidade do Porto, gostaria de deixar expressos os agradecimentos da Comissão Organizadora pela forma solícita e diligente como souberam aligeirar muitos dos afazeres organizativos inerentes a uma realização deste tipo.

^(*) This text was read by Prof. Maria da Graça Pinto at the opening session of the conference.

Aux orateurs invités de ce colloque, je ne peux que remercier vivement leur disponibilité pour y participer. Je vous souhaite un agréable séjour à Porto et je suis bien sûr que votre présence aidera tous les participants dans cette initiative à mieux comprendre certains des plus importants et bouleversants défis qui se posent aux sociétés européennes actuelles.

D'une certaine façon, quelques-uns de nos invités sont déjà des amis de cette faculté, étant donné que ce n'est pas la première fois qu'ils nous visitent. Je pense très spécialement au 5ème congrès international de la *Société Internationale de Psycholinguistique Appliquée*, que nous avons organisé ici en 1997 et qui nous a donné l'occasion d'apprendre immensément avec les communications des Professeurs Tatiana Slama-Czacu, Stefania Stame, Diane Pontorotto et Susanna Anese. Nous attendons donc avec un grand intérêt vos interventions.

Aux Professeurs Miguel Sigan, Andrée Tabouret-Keller et Bernd Spillner, que nous recevons pour la première fois — en espérant que l'avenir nous permettra d'approfondir ce contact —, je voudrais adresser une bienvenue très spéciale et leur dire que c'est un grand honneur de compter sur eux dans notre programme.

Étant donné que le thème de ce colloque est la diversité linguistique, je me permets de présenter quelques idées en anglais.

When my colleague João Veloso asked me if I would agree to organise with him a restricted invitational conference with a few European scholars, I not only accepted the idea, but also found it very interesting.

As we all know, European universities and higher education institutions are now discussing the harmonisation of European Higher Education and a conference on topics concerning multilingualism and multiculturalism in Europe, as well as the new technologies, was naturally welcomed.

The proposals of the invited speakers on the main topic of the conference will certainly contribute to the debate which is expected to take place within the University by its members (teachers, students and administrative staff) as European citizens, conscious of their role in the European area.

The challenges implied by the Bologna Declaration (1999), which takes up the ideas of the Sorbonne Declaration (1998) and is followed, among others, by the Prague meeting (2001), as far as the establishment by 2010, of the European Higher Education Area is concerned, could then find a moment of reflection at this conference.

The main topic of the conference is also not alien to what can be read in the documents connected with the above mentioned European area: respect for the diversity of cultures, languages, national education systems, and University autonomy.

Moreover, in the « Déclaration conjointe sur l'harmonisation de l'architecture du système européen de l'enseignement supérieur », signed in Paris (Sorbonne), on 25 May 1998, by four European ministers in charge of Higher Education (from France, Germany, Italy and the United Kingdom), a passage is to be found which is echoed by the title we proposed for this conference: "Dans le cycle conduisant à la licence, les étudiants devraient se voir offrir des programmes suffisamment diversifiés, comprenant notamment la possibilité de suivre des études pluridisciplinaires, d'acquérir une compétence en langues vivantes et d'utiliser les nouvelles technologies de l'information".

Does the content of this quotation correspond to the challenges we will be faced with in the new millennium regarding what European citizens are expecting so that they obtain the competences required by the "society of knowledge"?

Neither is this question rhetorical nor does the answer to it deserve common agreement. It is unquestionable that Europe is multilingual and it is desirable that European citizens become plurilingual.

According to G. Engwall (2001), the idea of affording European citizens a multicultural and multilingual Europe is in agreement with the decision of the Council of Europe and the European Union to establish 2001 as the European Year of Languages.

European citizens must therefore defend their languages and cultures and privilege the diversity as far as it gives witness to their identity; not failing to respect the necessity of the existence of Europe as an area with common interests.

To this purpose, and bearing in mind the European area where we live, I agree with G. Haug (2001) when he says that it is so bad not to speak English as to speak but English.

As far as the new technologies are concerned, they will very probably lead us to question the percentage of the world population we are taking into consideration when we refer to them and, on the other hand, will help us to associate their existence with the problem of globalisation and of the new literacies.

And because I believe that, in this context, it is not only a prerogative of the Ministers of Education to establish what the "European Higher Education Area" must be, I hope that this conference meets the demand which is present in the documents connected with the establishment of the mentioned area. Indeed, University teachers and students must present proposals, must be proactive, and must be actors in this process.

As far as we — linguists or psycholinguists — are concerned, it is my feeling that people expect from us, due to our training, knowledge, preparation and sensitivity, a very valuable contribution to the establishment of a European area where everybody should feel at home, regardless of the language and culture involved.

REFERENCES

- Engwall, G. 2001. Message of greeting from Professor Gunnar Engwall, President of the Network of Universities from the Capitals of Europe. *European Year of Languages 2001 Conference. Multilingualism and New Learning Environments*, organised by the Freie Universität Berlin and the Conseil Européen pour les Langues / European Language Council. Berlin, Freie Universität Berlin, 28-30 June 2001. Programme (English version), p. 52.
- Haug, G. 2001. Linguistic aspects of the process of convergence at universities in Europe. Presented at Session 4 (The implementation of language policies) of the Workshop 1 – Universities and language policy in Europe, as part of the *European Year of Languages 2001 Conference. Multilingualism and New Learning Environments*, organised by the Freie Universität Berlin and the Conseil Européen pour les Langues / European Language Council. Berlin, Freie Universität Berlin, 28-30 June 2001.

"Multilingualism and New Learning Environments" was the title of a conference organised by the Freie Universität Berlin and the European Language Council in Berlin (28-30 June, 2001), as part of the European Year of Languages 2001.

The programme of the conference included different contributions which outlined topics such as multilingualism, multiculturalism, the new role of languages, e-learning in languages, and implications for ICT-based learning and language learning. The importance of the above-mentioned topics, regarding today's European Union space, led us at the Faculty of Letters of the University of Porto (Portugal) to organise a conference entitled "Linguistic diversity and new communication media in a multicultural Europe" (21-22 February, 2002). For this effect, the organisation invited speakers who, due to their experience in the field, could share with us their thoughts on the forementioned topics and discuss their concerns with us. The invited speakers were 8 in number. In this volume only 6 of the 8 contributions are published because we were not able to include the lectures by Prof. Bernd Spillner, from the University of Duisburg "Gerhard Mercator" (Germany), and by Dr. Susanna Annesse, from the University of Bari (Italy).

On the one hand, this volume conveys concerns regarding the balance between the apparent need of a "language of contact" and the "defence of national languages", as well as the respect for the cultural and linguistic plurality in Europe and the non-existence of a European declaration which explicitly states its linguistic goals in order to protect cultural and linguistic identities.

On the other hand, other contributions deal with the importance of the existence of agents responsible for cultural mediation in a multilingual and multicultural Europe and reveal more or less sceptical attitudes concerning the role played by ICTs nowadays.

In a multilingual and multicultural Europe, Prof. Tatiana Slama-Cazacu calls our attention to the difficulty of conciliating the use of a single language which may enable international communication and the necessity of protecting the other languages, mainly the minority ones. She even remarks that it seems difficult to solve this dilemma without being either demagogic or autocratic. Moreover, bearing in mind the prevalence of a "lingua franca", Tatiana Slama-Cazacu reminds us of the globalisation process – as far as the language is concerned – undertaken by the new technologies which will propose a "globally accepted language", a

MARIA DA GRAÇA PINTO
University of Porto (Portugal)

Linguistic diversity and new communication media in a multicultural Europe

“global language”, a “Basic English”, with the inevitable English interferences on the other languages. According to her, the problem lies in how to balance the identity of the different European languages and the language of the international communication media, without a “dictature de politique linguistique”:

As for modern teaching methods, Tatiana Slama-Cazacu presents a critical view with regard to their role when she comments as follows: “Je pourrais évoquer l’argument de certaines expérimentations faites depuis longtemps déjà, pour démontrer qu’aucune méthode ne s’est avérée être « la meilleure » [...]” Regarding the methods based upon the new technologies, she concludes that “ce qui compte ce sont la compétence et surtout la motivation de l’enseignant, et en premier lieu, dans ce monde actuel, la motivation de l’élève, d’où il peut s’ensuire l’effort dédié à cet apprentissage.” (this volume, p. 9).

Once again, the problem lies in which language or languages to teach in a plurilingual European. Her concluding remarks advocate the respect for the identity of each language in order to preserve its specificity and to protect it against the “invasion” of different linguistic interferences. Moreover, she suggests that it is up to us (linguists, psychologists and educators) to make the native speakers, the media professionals and policy makers aware of the importance of respecting their language.

Prof. Miquel Siguán starts his lecture by associating European Union with a common economic space and by considering that cultural and linguistic aspects are concerned with the competence of each of the member states. In his opinion, European diversity and linguistic plurality should always be respected. After drawing a global view of the linguistic scenario of Europe since the Middle Ages, Miquel Siguán shows us the language situation at the beginning of the 21st century in the European Union and also includes in the European language mosaic the languages of immigrants. It goes without saying that, according to the author, this linguistic scenario also contributes to increase the interest of Europeans in learning foreign languages. Another aspect which is shared with us has to do with working languages vs. official languages. Although the number of working languages is small, plurilingualism is somehow respected by the European institutions when they publish their documents in the different languages. Nevertheless, he advocates a regulation which respects cultural and linguistic pluralism. Other topics dealt with by Miquel Siguán are concerned with language teaching, information systems, the protection of minority languages of European and non-European origin, norms concerning the knowledge of the language of the country where people work and participate in elections, and the language of the texts which accompany the different products commercialised in different countries. He also refers to the “cultural exception” which concerns the protection of European culture(s) by the audiovisual media. To conclude, Miquel Siguán thinks that it is desirable for the European Union to make explicit the linguistic goals of the policy it wishes to accomplish, bearing in mind the different aspects he outlines.

Prof. Diane Ponterotto also shows a concern regarding the language policy of the European Union in the contemporary era of globalisation. She outlines two movements: one of contact and another one of defence of natural languages. The first position requires a global auxiliary language, i.e., English, and the second position safeguards the diversity of languages. A sort of dichotomy is referred to: standardisation vs. multilingualism; imperialism vs. nationalism. The author presents some data on the endangering effects of imperialism with regard to some

languages and adds that the risk of extinction of some languages may also happen in Europe. Diane Pontorito calls our attention to the serious problem the European Union is faced with. It "embraces the cause of diversity", defending minority rights in a multilingual Europe, and, on the other hand, "supports theories and practices of cohesion" implying a language of contact: English. In her words, "the global language [and] its adoption for inter-European communications would perhaps accelerate the difficult road to cohesion of the new Europe" (this volume, p. 31). The author considers Global English from different points of view – including naturally the "Global English as a kind of user-friendly «technese»" (this volume, p. 32) – and calls our attention to the risk of the omnipresence of the English language. She goes on to refer to cohesion and diversity as two main goals of the new Europe and as, according to some critics, "a source of potential conflict", and concludes her speech on cohesion and diversity after discussing some positions which should be overcome. She even proposes the existence of "languages of contact" instead of one language of contact (this volume, p. 35).

According to her, plurilingualism does not mean English for all plus any other language because that would lead to the dominance of English. And European citizens should be open to the learning and speaking of many languages. Moreover, the concept of multiculturalism and the nature of diversity should be considered from a political perspective rather than from an economic or linguistic one. Indeed, according to Diane Pontorito, the survival of peoples, their cultures and their languages mainly depends upon the defence of civil and human rights and the respect for differences.

Prof. Stefania Stame reports her experience regarding the role of a cultural mediator/interpreter in multilingual and multicultural societies in a doctor-patient interaction context. Her contribution helps to emphasise the importance of establishing European policies to regulate the way the minority communities coming from outside Europe should be handled. It is worth outlining that the mediator/interpreter referred to by Stefania Stame is not only someone who is relating to two different linguistic systems. She is also in charge of establishing the relationship between two different communicative/cultural and representational systems.

The author shows the communicative strategies of mediation and the different roles played by the mediator: someone who is not only translating but also interpreting, trying to get closer to the patient and to the doctor, and reformulating the speeches. In the realm of reformulation practices, Stefania Stame gives some details of the corrections, "boucles de correction", concerning the approximation between the mediator and the patient as well as the interactions where the mediator is seen as the point of convergence for the other two participants.

This kind of experiment – in which the mediator plays a very active role not only with regard to discourse activity but also to the coordination and the organisation of the dialogue – contributes to improve our knowledge about the way dialogue is organised in general. Furthermore, it may give the professionals who are more directly engaged in the process the opportunity to be aware of what is happening.

Prof. Andrée Tabouret-Keller starts her lecture with the definition of the terms "culture" and "pluricultural", on the one hand, and, on the other hand, "communication" and "information", linked with the expression "new communication media". After clarifying the above-mentioned notions, she presents four small surveys concerning the use of the new technologies by four different groups of participants. She begins by referring to the use of the new media by two

institutions: the Council of Europe and the *Ecole Centrale de Paris*. Her conclusion is that media play a very important role in both institutions. Nevertheless, the author warns that interpersonal communication is essential when any final decision has to be taken and when student training is concerned.

The other two studies report the use of the new media by a group of young people and by a group of retired engineers. According to Andrée Tabouret-Keller, the four studies raise more questions than they answer. On the one hand, she outlines the impact of the new media on the private users and institutions. On the other hand, she reminds us of aspects such as: the language used to access documents, the anonymity, the effect of the language of chats on the written style and the effects of the new media at school and at home.

Andrée Tabouret-Keller concludes that ideally the new media should offer different possibilities of solidarity. But she draws our attention to the fact that we may ask whether the individualisation linked to the use of the new media is not going to counteract the potential new contacts. In that case, in her words, pluriculturalism would be a hope rather than a reality. Furthermore, she reminds us that nowadays "près de la moitié [des sociétés humaines] ne bénéficient pas [encore] d'un accès assuré à la lecture et à l'écriture" (this volume, p. 57).

With regard to my own lecture, I consider aspects such as electronic writing and its implications, the Internet as a possible global medium, electronics and education, the network culture, the implications of multi-form Internet representations, the Internet as a linguistic revolution, the properties and potential of electronic language, and the computer-based learning setting.

To a certain extent, I share Crystal's (2001) way of thinking. I see the new technologies of communication not as a threat but as something that should be considered a complementary means to traditional ones. They should help to create the conditions to improve knowledge and to investigate skills which may have been used in a less effective way up to now. As for teaching, the new technologies should help the teacher to show his/her students/pupils how to transform information into knowledge and to be more interactive in a learning setting. In addition, one should also be aware of the way the electronic text works in order to understand the reasoning form which supports it. In other words, the use of new technologies may intensify, both in the teacher and in the student/pupil, the necessary distance between the subject and object of study, leading to the necessary critical attitude which teachers are expected to create in students. Although computers and the Internet are far from being used by the majority of the world population, we cannot ignore that they are more and more used in our societies. Therefore, it is possible that in the near future teachers will be faced with a generation of students who are more familiar with the Net than they themselves. In conclusion, new and old technologies should be used alongside each other. They are in no way incompatible and they certainly stimulate complementary abilities. To summarise, what came out from the main lectures was the defence of linguistic diversity and multiculturalism, and the recognition that conditions should be created for the enhancement of communication among peoples. As for new technologies, much more research has to be done in order to give an answer to the questions which were raised during the conference. It is possible that in the foreseeable future we will be in possession of data which either confirm some of the expressed fears or, on the contrary, reveal us a new reality, not only in terms of literacy, which, as citizens and teachers, we cannot ignore or live without.

LECTURES

Paradoxe: protection de l'identité linguistique et usage d'une "lingua franca" en Europe?

TATIANA SLAMA-CAZACU
Université de Bucarest (Roumanie)

0. L'Europe a toujours été « multilingue » et « multiculturelle », mais, tout au long des siècles, soit que les gens ne se reconnaissaient pas, pour la plupart, comme tels, soit qu'ils étaient "unifiés" par la force de certains pouvoirs en quelques conglomérats factices, il y avait une sorte d'hypocrisie "unite": Sous cette mince pellicule politique, des masses grouillaient parfois, certaines personnelles se rebiffaient, des guerres entre les puissances éclataient, mais le *statu quo* existait toujours. Depuis plus d'un siècle déjà, la prise de conscience a commencé à se généraliser, à se perpétuer et même à s'accroître. La conscience d'"identité" de langue de plus en plus accrue s'est allée avec les revendications politiques et économiques et a pris comme adjuvants les droits à une identité culturelle, a exigé des droits sociaux et des limites géographiques:

Dans cet essor du concept d'"identité" de toute sorte, l'Europe de l'après-deuxième-guerre-mondiale se veut pourtant et de plus en plus "unitaire" (peut-être à l'image aussi des Etats Unis d'Amérique et de leur succès). L'Europe actuelle se veut affranchie des vieux conflits interstatux, économiques, politiques même (gouvernements superstatux: « Conseil de l'Europe », « Union Européenne »), frontières « spiritualisées » (circulation « sans visa » etc.), monnaie unique (« l'euro »), multiples réunions « au sommet » où naturellement on discute, on négocie, on prend des « repas d'affaire », et, théoriquement, on tend vers une « globalisation » (sans même savoir en quoi elle consiste et sans tenir compte, presque, des conflits qui grondent en souterrain ou éclatent en surface des grands "pouvoirs" unifiés ou qui cherchent à s'unir "outre-océans" ou à travers les espaces inter-continents).

1.0. Et voilà que l'énorme écueil, l'obstacle inaperçu qui risque à tout entraver ne sont pas la motivation économique, financière, ou l'ambition politique, ou les réarrangements sociaux de ces énormes masses humaines qui veulent circuler, se transférer, trouver un illusoire meilleur site, mais le *sine qua non* de tout cela – et qui échappe souvent à la perception de tous, y compris de ceux qui *discutent* pourtant (à propos des autres vecteurs, mentionnés plus haut): la *communication*. Communication entre les gens les plus humbles – entre ceux du même territoire ou outre-frontières, et entre les "grands", à tous échelons, pour des besoins culturels ou financiers, pour affaires ou pour travailler, pour circuler ou pour discuter en réunions scientifiques, pour voyager en touristes à travers ces "espaces sans frontières", pour naviguer sur l'eau réelle ou sur l'espace dit (en vrais naifs) « virtuel », pour empêcher que des avions "se cognent" en air, pour

1.1. Le préambule historique, politique etc. avait pour but d'arriver à ce thème actuel – de ce Collège –, mais aussi des préoccupations qui s'expriment de temps en temps par les organismes internationaux (et voilà une « Année consacrée aux Langues »), et arrivées au seuil de la « banalité » aussi par les nombreuses réunions internationales, parmi les quelques unes où j'ai eu l'honneur d'être invitée à participer dans les dernières trente années (surtout sous l'égide de l'UNESCO).

Problème posé au niveau scientifique aussi: communiquer – mais en *quelles langues*?

1.2. On se rebiffe contre la suprématie d'une certaine langue: mais comment communiquer sans "offenser" aucune langue? Apprendre plus d'une langue pour communiquer – mais *quelles langues*? Faire apprendre aux jeunes générations plusieurs langues – mais *lesquelles et combien* (car il est rare de pouvoir rêver à former des "polyglottes" à grande échelle). Et la conscience linguistique des langues dites (il faut l'ajouter) « minoritaires » s'éveille et s'accroît, des dialectes en voie de disparition sont de plus en plus soutenus par leur "leaders", et que faire des patois – et des centaines de patois, dialectes, langues, dans le même territoire d'un même pays, comme non seulement le Mexique, par exemple, Outre-océan, mais aussi, en Europe, l'Italie ou la Suisse etc.? D'ici, enfin, les problèmes psycho-pédagogiques, et de linguistique appliquée, de sociologie, mais aussi – il faut le souligner, dans ce monde contemporain sujet aux crises financières – les difficultés à trouver des fonds, pour la mise en œuvre de n'importe quel projet. Avant de se poser le problème des méthodes d'enseignement / apprentissage des langues, il faut résoudre celui des moyens financiers, et en premier lieu le problème qui n'est plus de linguistique (ni de linguistique appliquée – « *language planning* » ou « *language policy* »), ni de "pure" motivation psychologique de l'enfant ou des parents, mais de décision politique, économique (futurs relations d'affaires), et financière (moyens pour cet apprentissage), etc.

2.0. La communication est nécessaire – mais comment résoudre tant d'autres problèmes, en cette Europe actuelle « multiculturelle », avant de se poser la question didactique des moyens pour la réaliser? Des solutions ont été – et continuent à être – proposées: contradictoires, paradoxales, illogiques parfois.

2.1. Le Scylla et le Charibde semblent inévitables: soit une seule langue pour la communication internationale (mais laquelle, si on impose l'usage obligatoire d'une certaine langue?), soit plusieurs langues – pour ce même dessein, de communication internationale (mais, de nouveau, des questions surgissent, sinon insolubles, tout au moins difficiles à résoudre de manière équitable: combien de langues, et lesquelles?). Et pour les deux catégories de solutions, le même écueil sous-jacent: comment protéger toutes les autres langues et surtout celles qui se trouvent en position de minorité (qui appartiennent à des groupes moins nombreux ou d'identité qui risque de se perdre)? Et pour le dire plus franchement, comment résister aux pressions des "grandes" langues, celles qui ont appartenu aux grands Pouvoirs du monde ou qui le sont encore – ou prétendent l'être ou le devenir (et pourtant, par la force de la géométrie, il n'y a de place, au sommet de la pyramide, que pour une seule entité).

2.2. Je discuterai la première solution plus loin. Quant à la deuxième, évoquons certaines parmi les plus reconnues comme valides de facto, ou encore certaines moins connues ou plus récentes ou insolites.

Apprendre ou faire enseigner deux langues y compris la langue maternelle (ou, pour les bilingues, il faudrait en tout cas envisager trois langues, sans compter plusieurs encore, s'il s'agit des patois, comme en Friuli actuel). On propose pourtant, de plus en plus, deux autres langues étrangères, donc trois avec la langue maternelle (et cela dans le cas le plus "simple", de nonbilinguisme). Quant au problème des "Méthodes" (ou « moyens didactiques »), je ne le pose pas *in abstracto*, sans tenir compte des langues à apprendre / enseigner: car cela crée la motivation – pour moi, le plus important facteur de l'enseignement / apprentissage de langue – et cela détermine aussi la sélection des matériaux contrastifs, et culturels aussi, l'adaptation à l'âge, les climats communicationnels etc.

L'un des anciens Présidents de l'AILA, Jos Nivette, nous proposait l'*espéranto*, ou le *néerlandais* (il nous donnait, dans des réunions internationales, des arguments pour ce choix – *apud* Slama-Czacu 1992, 59). J. P. Van Deth (Président de l'Expolangue et de "CIREL", France) affirmait la nécessité de choisir une langue européenne commune, mais il ajoutait qu'il était « absurde » de « proposer l'égalité de droits et de statut pour toutes les langues » (*Venezia '90*). Tandis que Reinhold Freudenstein (au même Colloque, *Venezia '90*, cf. Freudenstein 1991) soutenait avec conviction qu'après 1992 auront un statut égal des langues comme l'italien, le néerlandais, le danois, à côté de l'anglais ou le français (et en effet l'Union Européenne a admis en 1995 les 11 langues comme langues officielles) (cf. Nelde 2001, 178). Mais R. Freudenstein mentionnait, dans le texte publié de son intervention (1991, 2), plusieurs « Modèles » pour le choix (choix en fonction du rapprochement spatial – donc un Bavarois apprendra à l'école l'italien et non l'anglais; choix de plusieurs langues pour « réception », mais seulement sa propre langue pour « parler »; choix de l'importe quelle langue de l'Europe, etc.) – pour conclure que, si on négligera la « chance historique » pour une politique de radicale réorientation, on aura toujours recours à l'anglais. Enfin, Van Deth concluait que « les européens de demain » ne pouvant être, au niveau statistique, compétents en plus de deux langues, ils auront recours, pour communiquer, à l'attribution volontaire de statut de langue supranationale à une certaine langue, ainsi qu'au « développement de la traduction » (voir plus loin, mes propres commentaires). Je mentionnerai l'une des opinions les plus récentes des facteurs de décision en Europe, exprimée par Domenico Lenarduzzi (Conseiller Spécial de la Commission Européenne) (*Coll. Udine 2001: pour faciliter l'apprentissage*, il serait recommandé de faire apprendre la langue appartenant à la même catégorie dans la typologie "romane" vs anglo-saxonne (« germaniques ») vs slaves. Double erreur: il y a encore une autre catégorie de langues en Europe, les « fino-ougriques », et il n'est guère facile de se comprendre entre Hongrois et Finlandais (donc l'argument de "facilité" d'apprentissage est annulé en même temps) – et que dire de la langue grecque, etc.? Sans parler de la troisième erreur, celle de la division presque sectaire ou voire "raciste" qui pourrait engendrer une division de l'Europe à peine "unifiée", et un argument d'improbable utilité pragmatique aussi, car les relations d'affaires par exemple ne se nouent pas uniquement entre les pays dont les langues appartiennent à la même catégorie typologique. On pourrait mentionner aussi les plus récentes décisions des réunions scientifiques, où on adopte les langues "traditionnelles" – anglais et français – et en plus la langue du pays et même, en plus, de la région de ce pays organisateur: le Congrès de ISAPL (International Society of Applied Psycholinguistics), de 1984, à Barcelone, ou une Conférence Internationale organisée aussi à Barcelone (*Barcelona '91*): anglais, français, et catalan aussi. N'omettons pas les plus grands congrès actuels, en Psychologie, par exemple, où tout se déroule

uniquement en anglais (rarement il y a traduction simultanée ou alors uniquement pour les séances plnières, pour des motifs financiers); et, à l'autre pôle, la perméabilité absolue: «n'importe quelle langue» (le 17ème Congrès FIPLV 1991 – qui mentionnait aussi, en tant que «principales»: anglais, français, finlandais, allemand, hongrois, italien, russe, serbo-croate et espagnol).

2.3. Une conclusion à ce problème n'est presque pas possible et ce sera peut-être l'aventure qui devra décider sur le choix par des facteurs officiels, qui veulent éviter aussi bien le Scylla et le Charbyde – dans une réalité où ces deux rochers se multiplient en fait –, ou qui veulent ménager des susceptibilités d'une part et d'autre, flotter entre démagogie et autocratie, sans presque se rendre compte que ce sera la réalité qui décidera – y compris les besoins d'économie en temps de récession. Car, n'oublions pas qu'en Europe il existe aujourd'hui plus de 100 langues (Nelde 2000, 178), qu'après l'extension de l'Union Européenne il y aurait plus de 56 et, plus tard, 70 langues qui prétendront à être «officielles» (comme les 11 actuelles – *ibid.*, 179), mais aussi que la langue allemande (anciennement une langue internationale des sciences et de culture, mais déchue de son rang en faveur de l'anglais ou encore du français) est parlée par le plus grand nombre de personnes (après la russe) (cf. Nelde 2000, 182). Et, aussi, que les plus importants leaders actuels sont monolingues (et c'est Peter Nelde [178] qui les énumère: par exemple Tony Blair, William Clinton, Lionel Jospin ou Helmut Kohl). Comment ne pas compter aussi avec les traducteurs-interprètes professionnels, qui gagnent leur pain (et c'est peu dire) dans les activités des organismes européens d'influence et qui plaident – et conduisent plus qu'on ne le croit – non pour ou vers un apprentissage des *diverses langues*, car tout "peut se résoudre" par eux-mêmes (4000 traducteurs travaillaient à Bruxelles, pour les 11 langues – cf. *ibid.*; et moi-même j'ai eu l'occasion, lors d'un Colloque à Luxembourg, de connaître la pression de tels professionnels, qui tendaient – dans les «breaks» – à guider les opinions des participants à une réunion sur les moyens électroniques de communication: subrepticement, ces professionnels arguaient – parfois avec raison – contre les limites des «traductions automatiques»). Pourtant, ces traductions coûtent énormément – et je le répète, en mentionnant aussi les *diverses situations* contemporaines qui les exigent: par exemple, un expert (de «l'École de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève», Gérard Ilg, 2000, 84) en fait une énumération, d'ailleurs pas exhaustive: comptant seulement pour la traduction orale, simultanée ou consécutive, elle est nécessaire en: *situations judiciaires* - «court interpretation» -, *escorte des malades, d'élèves, de handicapés de langage* -, *Conférences scientifiques, politiques* etc. – sans parler des réunions évoquées plus haut, de l'Union Européenne, Conseil de l'Europe, et UNESCO, l'ONU, etc.

3.0. La diversité d'opinions sur le choix des langues à enseigner / apprendre est donc énorme – sinon en nombre, en tout cas en contenu des solutions et en impacts multiples. Mais presque parallèlement à ces facteurs – qui veulent discuter officiellement, résoudre et diriger le problème de la communication en Europe actuelle par les choix de(s) langue(s) –, il coule subtilement un courant qui influe de la plus grande et insidieuse manière l'usage de telle ou telle langue: les *medias* (presse et surtout la Radio, la Télévision, cinémas et video, et plus encore, maintenant, la communication électronique par ordinateur). Les messages circulent plus vite que jamais, à plus grande distance que jamais en millisecondes de secondes, surtout si on se rapporte à l'Internet et à l'e-mail. Et par cela même la langue anglaise est de plus en plus diffusée, et sans plus attendre une décision "officielle" elle devient une *lingua franca* partout, en Europe inclusivement.

3.1. J'ai étudié, dans les dernières douze années surtout, cette influence des *media*, qui est déterminante, à côté de l'impact de certaines personnalités – politiques, économiques, surtout –, à côté des techniciens des moyens électroniques, qui introduisent (dans la communication non seulement internationale et dans leurs contextes professionnels, mais en s'adressant aux "masses") les termes anglais et même des tournures de phrases, des formules (*Hello!*), etc. (cf. Slama-Cazacu 2000, pour le moment en roumain uniquement). Cette vraie "avalanche" ou "invasion", cette dynamique de la genèse et de la diffusion de ce phénomène a pu être observée *in vivo* dans les pays dits « de l'Est » (de l'Europe), et je l'ai étudiée directement en Roumanie. La dictature exerçait – par la censure déclarée ou non – une barrière contre ce qui provenait de l'« Occident » capitaliste, comme politique mais aussi comme idées, comportements et jusqu'à la terminologie (surtout anglaise, qui s'était déjà infiltrée dans les pays « capitalistes»). Après la dictature, dans un pays comme la Roumanie, la « liberté » a été conçue aussi comme une libre voie aux *expressions verbales*, aux termes anglais surtout, et à un modèle linguistique qui est devenu de plus en plus une mode: apprendre l'anglais, mais aussi imiter certains comportements – y compris la pornographie (et les termes obscènes appris avant même de connaître la langue), et la drogue (*dealer* etc.), et les chansons des « *rockers* » etc. Les termes *manager, sponsor, talk-show, briefing* (gouvernemental), *team, leasing, second-hand, Hi, Hello* (même en messages d'e-mail) ont remplacé les anciens termes roumains (aussi parce qu'ils étaient considérés "compromis" – *director* d'une fabrique par exemple –, ou évoquant le soutien et l'"mixtion" de l'Etat). Il faut ajouter que ces termes sont eux aussi devenus des expressions de "langue de bois", qui voilent, masquent les réalités parce qu'ils sont incompris par les masses et, en fait, aident à manipuler. Beaucoup parmi ces termes prennent des marques morphologiques roumaines, et tout en restant incompris par les masses, ils sont employés et dénaturent la langue roumaine: *implementare, derulare* (on dit par exemple « *să ne derulăm la culեսul tomatelor* » "dérulons-nous à la cueillette des tomates") ou: *antamarea discutător, hardul, softul, e-mail* (peu de personnes savent exactement en quoi consiste cette expression en anglais: « *electronic mail* »). Le problème est, en fait, que beaucoup parmi les gens qui mettent en circulation, emploient, prononcent à leur manière de tels termes, ou faisaient leur sens, *ne connaissent pas la langue anglaise* ou la connaissent superficiellement. Ce sont, en général, des journalistes, des personnes travaillant à la Radio ou Télévision, ou des parlementaires ou des politiciens élus dans des fonctions publiques etc. et certains imitent de telles expressions pour épater, d'autres pour manipuler (les masses, qui ne connaissent pas le sens de ces termes).

3.2. Le « *language for special purposes* » – le code spécial de telle ou telle profession – exige parfois l'emploi de tels termes, et cela peut être permis ou même nécessaire dans le contexte des spécialités. Mais je parle ici de cet emploi généralisé de discours adressé aux masses, et repris par les masses, qui entraîne la communication et en définitive a une influence néfaste sur l'ensemble de la langue où certains expressions s'infiltrent. Il est évident que par cela *l'usage de la langue anglaise s'impose* et la fait devenir une *lingua franca* – et d'ailleurs, souvent, ce n'est pas même la vraie langue anglaise: ce qui est utilisé c'est une espèce de « Basic English », un moyen de communication apparu et même faussé. Il est vrai aussi qu'il y a, en même temps, des termes pris à d'autres langues (comme le français, ou parfois – en Roumanie – l'italien, ou comme, il y a plus longtemps, le russe), mais le phénomène général actuellement est celui de la pénétration dominante de la langue anglaise. Il est vrai aussi, que ce ne sont pas seulement des termes anglais

qui marquent cette pénétration, mais aussi – étant donnée la motivation profonde – que c'est la langue anglaise qui est de plus en plus enseignée / apprise. Et, enfin, il est à noter que ce phénomène s'est manifesté depuis plus longtemps (mais pas avec cette force) dans les autres pays ou langues de l'Europe dite «occidentale»: on connaît très bien le nom donné par Etienne, «*Franglais*», et récemment j'ai pu noter, en Italie, des annonces dans les journaux, avec une grande proportion de termes anglais: «*Sales Executive software e servizi per le telecomunicazioni [...]*» ou: «*Da oggi per fare trading on-line basta un dito[...]*» (dans le «*Corriere della sera*», avril 2000, reproduit dans Slama-Cazacu 2000, 151) ou, plus récemment, par exemple: «*Il referendum day*» [le référendum pour la Constitution italienne] («*L'Unità*», 30 sept. 2001, 78, no. 184); ou, encore, presque tous les termes exigés par l'emploi des ordinateurs sont anglais et circulent comme tels parmi les profanes en électronique ou en informatique. Toutes les annonces des «*servers*» aussi (tout au moins la majorité, ceux que je connais) et d'autres les soi-disantes «*métaphores*», comme *naviguer* ou *virtuel*, sont ou bien des traductions *ad litteram* de l'anglais, d'où les proviennent, ou bien ces expressions sont prises *site* etc. Il arrive aussi une *manipulation* via ces expressions, qui n'ont pas toujours un sens précis pour les «*bénéficiaires*» des services «*programmes*» (dans la plupart des «*programmes*» tous les termes sont anglais – *offline, online, Outlook Express, Help, new mail* etc.). Des «*programmes*» qui varient souvent, d'une «*génération*» à l'autre, faisant croire qu'il y a vraiment des «*nouveautés*». Encore plus: la manipulation est évidente pour qui analyse ces messages en tant que *publicité*, donnée en anglais par les «*servers*», ou les diverses «*addresses*» ou «*sites*» du «*mystérieux*» «*Internet*».

3. Il faut se rendre donc à l'évidence: la *langue anglaise* est devenue (par les *media* en premier lieu) une *lingua franca* en Europe – tout comme elle est devenue sur la planète en voie de «*globalisation*». On va jusqu'à la déclarer officiellement une «*globally accepted language*» ou «*global language*» (cela est attesté par des linguistes d'Asie par exemple: Choe 2000, 63, 67, 71). Mais j'ajouterais aussi, en certains pays, le possible désir de dominance de la langue française.

4. Comment se débrouiller donc en ce chaos linguistique multilingue de l'Europe, comment répondre aux *desiderata* des pays de l'UE et de ceux qui y tendent – et qui veulent avoir droit à leur identité et à préserver le *statu quo* de leur langue? Faut-il imposer une décision officielle, générale, concernant les moyens de communication internationale?

4.1. Je pense qu'en voulant donner cours à la «*liberté*», on risque d'arriver à une «*dictature* de la politique linguistique». On se rend compte que *le choix* d'une ou de plusieurs langues – et laquelle ou lesquelles? – est surtout décidé par la réalité pratique et par l'influence surtout des *media*, par ces facteurs qui (manipulation ou non, c'est la réalité qui nous affronte) propagent une langue, en l'occurrence *la langue anglaise*. Philosophie pragmatiste mais en fait réalisme, lucidité de la raison face aux sentiments ou aux intérêts parfois faussement «*patroniques*»: les linguistes, les sociologues, ou autres chercheurs qui font des investigations dans le domaine dont nous parlons, découvrent cette dominance. En science comme en politique, un principe directeur devrait être celui de découvrir – et de s'y plier – la hiérarchie des intérêts, l'ordre dans lequel se suivent les degrés du «*bien*» et du «*mal*». Selon ce principe, que faudrait-il faire, par la suite?

4.2. Ce problème-marotte, qui agite depuis des décennies la linguistique appliquée, la didactique des langues étrangères, donc celui de «*la meilleure méthode*» d'enseignement / apprentissage devrait se poser de manière pragmatique elle aussi et renoncer aux ambitions critiques. Mon opinion personnelle est que ne sont pas les «*méthodes*» qui comptent le plus dans cet

enseignément. Je pourrais évoquer l'argument de certaines expérimentations faites depuis longtemps déjà, pour démontrer qu'aucune méthode ne s'est avérée être "la meilleure" (cf. Scherer, Vertheimer 1968). À ce temps-là, il s'agissait des méthodes: traditionnelle, audio-linguale et audio-visuelle. Mais j'ajoute depuis quelques ans que même les méthodes appelées, avec ce terme relatif, « modernes » - « communicationnelles » - peuvent devenir ridicules, inutiles, en tout cas ne pas apporter les résultats escomptés. De même, l'apport du *computer* dans cet apprentissage peut ressembler à l'ancienne « institution programmée », des années '60, enrichie, naturellement, par les *gadgets* électroniques. Sans passer en revue d'autres méthodes, je voudrais souligner que, en accord avec ce réalisme dont je faisais état plus haut, ce qui compte ce sont la *compétence* et surtout la *motivation de l'enseignant* et en premier lieu, dans ce monde actuel, la *motivation de l'élève*, d'où il peut s'ensuivre l'effort dédié à cet apprentissage.

C'est donc la *motivation* de l'élève (des parents) qui pourra décider aussi sur l'apprentissage de la langue anglaise, sur son *choix* parmi d'autres langues étrangères. Pour les autres langues de même, c'est le choix soutenu par le pragmatisme qui peut fonctionner: par exemple, en Italie, dans la région proche de la Sloveie – le Friuli – on apprend la langue sloveine, par intérêt pour les affaires faites avec ce petit pays voisin. Naturellement, ce choix n'est pas toujours fait (pour les bas âges) par l'élève lui-même, mais par les parents, et il se peut que l'"intérêt" ne puisse pas suivre la rapide dynamique de la réalité économique ou politique actuelle. Mais c'est toujours le principe invoqué, de la hiérarchie des valeurs qui compte et la prévision est assez difficile, compte tenu aussi de l'aléatoire.

4.3. Ce qu'il faudrait, dans ces réalités actuelles – parmi lesquelles on découvre le rôle immense des moyens de communication dans le sens de *média*, qui ont eu une part importante dans la dominance de la langue anglaise –, ce serait de faire connaître *le mieux possible cette langue*. Il faut faire apprendre une *langue anglaise correcte* et non pas une espèce de *Basic English* ou des bribes inconsistantes et erronées elles-mêmes. Il faudrait faire maîtriser le vrai système syntaxique anglais, enrichir le vocabulaire de l'élève, faire connaître les significations de base et celles "spéciales" du lexique anglais.

Il est essentiel aussi de faire connaître le fonds *culturel* (anglais – « *British* » ou « *American* », cela a une grande importance) de cette langue. Sans cela, non seulement, la communication peut être entravée ou porter à des malentendus (les connotations culturelles des mots sont fondamentales, et aussi les gestes spécifiques, la mimique – cf. K. Kang 1998 *apud* Choe 2000, 67: les Américains sont choqués parfois par le fait que les immigrants asiatiques parlent non seulement sans sourire, mais ils semblent toujours « furieux » - « *angry* »; et je donnais autre part l'exemple du geste fait en joignant les pouce et index pour indiquer le "O.K." et qui ne serait pas fait par un Brésilien – car il a un sens obscur, ou qui a le sens contraire, de non-réussite, « un zéro à un examen » – pour un Français).

D'autre part, cette acquisition *correcte de la langue anglaise* peut avoir une conséquence utile aussi pour les autres langues, où pénètre la langue anglaise par des termes sans que l'on connaisse leur substrat culturel, négatif, ou obscur, etc.

4.4. La communication internationale, dans les cas où les partenaires ne connaissent pas l'anglais, exigera, naturellement, un grand recours à des *traducteurs*, d'où la nécessité d'une meilleure formation de ceux-ci, mais aussi des budgets officiels (moins pour autant, que lorsqu'il faut traduire, dans les grandes réunions – de l'UE par exemple –, et payer un nombre énorme

5.3. Ce qui me semble utile, mais surtout *nécessaire* en ce moment (et qui a trait aussi à la préconisée «globalisation»), c'est de vraiment *sauvegarder le spécifique* de toute langue, de respecter son *identité* par elle-même (et non pas par désir de s'imposer dans l'arène internationale). Cette avalanche – que j'ai nommée sans réticences «invasion» – des termes anglais et en général des calcs de l'anglais jusque dans la syntaxe, la morphologie, la phonétique, ou dans les stratégies communicationnelles devrait être maîtrisée par les linguistes et devenir, en même temps, objet de réflexion de la part des facteurs d'éducation de chaque pays ou – pour quoi non? – de chaque

5.2. Mais comment les préserver? Imposer l'apprentissage de telle ou telle "autre" langue étrangère parmi les «minoritaires» ou moins «minoritaires» comme deuxième langue étrangère? Un apprentissage utile, nécessaire du point de vue pratique, mais, de nouveau, sans que cela implique un choix obligatoire. Le *livre choix* est, par exemple, démontré par les nécessités pratiques de voisinage – et j'ai donné l'exemple du *slovène* appris par des Friulans –, ou d'affaires (des Italiens apprennent le roumain pour des affaires développées surtout à l'Ouest de la Roumanie), ou par traditions culturelles ou historiques (et c'est le cas des Roumains qui apprennent la langue française) etc. Pourtant, ce n'est pas cela, ni cette satisfaction d'orgueil national qui peut préserver

5.1. Il faut respecter le désir «identitaire» et de préservation, que ce soit le cas d'une autre langue qui désire être "au sommet" (comme le Français), ou le cas des autres «onze» – ou 45 ou plus encore, ou de la tendance de toutes les langues "minoritaires" de l'Europe, ou des dialectes et même des patois (j'ai récemment connu le cas directement, au Friuli). Comment? De nouveau, je ne pourrais pas soutenir ces utopies de faire apprendre toutes ces langues, ou de les faire employer dans la communication "officielle": j'ai vu / entendu, par la Télévision, certains de ces séances-Babylone, où chacun parle sa propre langue et celle-ci est traduite par des dizaines (ou plus?) de traducteurs, oralement (quelle audace pour ceux-ci!). Le succès de toutes ces démarches vers l'unification européenne sera assuré – et mérité – uniquement par le respect de tous ces peuples, nations, pays, régions. Le "spécifique national" – qui implique traditions, culture, coutumes, racines dans un sol auquel on appartient, et, par dessus tout, *langue* – est une particularité à laquelle on ne peut pas échapper sans perte d'identité *humaine générale*, et constitue aussi un droit dans ce monde qui est en voie de se transformer. On le répète: *les langues «minoritaires»* (quel concept, aussi, imprécis) *ne doivent pas disparaître*. D'ailleurs, même si on le voulait, il en serait impossible, sans le désir d'un suicide des parleurs d'une certaine langue – et j'en aurais plus d'exemples qu'il n'en faudrait pour convaincre les plus sceptiques.

5.0. Mais il se pose aussi, et nous ne devons pas l'omettre ou nous "résigner" à cette affirmation identitaire des «autres langues»: dominance (actuelle, en ce moment) de la langue anglaise, le problème de la «protection» ou Matsushita», les réalisations de la traduction *orale* électronique, pour japonais-anglais). traduisent, en "écrit", «dix mille mots par heure», et, dans les Laboratoires de «National Panasonic Japon, en 1992 – et le développement depuis a dû être énorme –, les programmes de Sharp qui par les programmes d'ordinateurs (traduction automatique par écrit), mais aussi à celle de vive soit un rêve de *science fiction*, ni de futur trop éloigné – à des traductions faites non seulement même, dans d'autres projets, pour «quatre langues-pivot». On pourrait penser – sans que cela d'interprètes pour chacune des «onze langues» ou de plusieurs avec l'élargissement de l'UE ou